

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17 lotissement de l'aérodrome 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71

<http://esperanto-gep.asso.fr> esperantoperigord@yahoo.fr

Présidents d'honneur : Jacques GREGOIRE et Jacques RAVARY.

Président : Claude LABETAA, 17, lotissement de l'aérodrome, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 labetaa.claude@wanadoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 monique.juy@wanadoo.fr

Vice-président : Ange MATEO, 24330 Bassillac.

06 88 74 94 78 angemateo@yahoo.fr

Secrétaire : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 martine.demouy@wanadoo.fr

Secrétaire adjointe : Michèle DELPEY, 6, rue du Châtelou, 24000 Périgueux.

05 53 09 30 88

Trésorière : Dinah MACKENZIE PEERS, Le Perrier, 24510 Limeuil.

05 53 73 96 47 dmacp@orange.fr

Trésorière adjointe : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux

05 53 53 94 13 anne-marie.galesne@orange.fr

Déléguée auprès des jeunes : Alexia AUGRAS, 121, boulevard du Petit Change, 24000

Périgueux 06 89 15 89 24 alexia.augras@orange.fr

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Périgueux : Anne-Marie GALESNE (trésorière adjointe, coordonnées ci-dessus).

Bergeracois : Luc BAHIN, Le Pouyolou, 24140 Beauregard et Bassac.

05 53 80 09 38 luc.bahin@free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71 r.rio@laposte.net

Ribéracois : Jean-Claude MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers, 24600 Ribérac.

05 53 91 82 93 pjcmartin24@orange.fr

Sarladais : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à labetaa.claude@wanadoo.fr, avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps

1^{er} mai pour le n° de l'été

1^{er} août pour le n° de l'automne

1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.

Appel à cotisations 2013 (de sept 2012 à août 2013)

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante : service gratuit

adh 2011 sout 2011 adh 2012 sout 2012 veuillez régler :

Vous pouvez choisir : le soutien, 12 euros, pour recevoir quatre numéros par an, ou la cotisation complète, 25 euros, qui ouvre l'accès aux cours gratuits et nous soutient dans nos différentes actions d'information et de diffusion de l'espéranto.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 89

Aŭtuno 2012

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin, trimestriel en français et en espéranto.



Les congressistes périgourdins, de retour de Hanoi, nous racontent (pages 5 à 9)

- Centenaire d'un espérantiste du Fleix : René Trény page 3
- Poemo de Tibor Sekelj, fama jugoslava aŭtoro page 4
- Portrait de Svetlana Smetanina, espérantiste russe qui rendra visite à notre groupe du 7 au 9 novembre page 10

kaj tiel plu...

Ouverture de la chasse aux... cotisations 2013 !

Nos cours fonctionnent par années scolaires, mais les comptes par années civiles. Certains payaient même leur cotisation de l'année suivante dès l'AG de juin ! Afin de simplifier tout cela, nous avons décidé de ne faire l'appel aux cotisations et aux soutiens qu'en septembre. La chasse est donc ouverte !

Rappelons qu'une cotisation (25 euros) vous permet, outre la participation aux AG, de recevoir quatre bulletins par an et de prendre part gratuitement aux cours d'espéranto animés par des bénévoles. Pour ceux qui découvrent notre groupe, un essai sans adhésion de quelques séances est possible. Le soutien (12 euros) s'adresse aux personnes désirant juste recevoir nos bulletins ; nous offrons même les quatre premiers numéros en guise de bienvenue. La presse, diverses collectivités et associations amies bénéficient d'un service gratuit.

Veuillez vérifier votre statut en dernière page et signaler toute erreur ou omission. N'hésitez pas à nous faire part de toute difficulté particulière.

Reprise des cours : parlez-en autour de vous !

En septembre, les cours reprennent dans toutes nos antennes... Contactez les responsables pour les lieux et horaires précis (coordonnées en dernière page).

Le bouche à oreille peut très utilement compléter les annonces que nous passent différents médias. Parlez-vous de l'espéranto en famille, au travail, lors de vos loisirs ? Il suffit parfois d'une personne de plus pour dynamiser un groupe. Aidez-nous, s'il vous plaît, à faire savoir que nous intervenons gratuitement en milieu scolaire, dans les centres culturels ou de loisirs...

Création d'un nouveau cours dans le Sarladais :

Nos amis du Sarladais essaient : un nouveau cours va voir le jour à Saint-Cyprien. Odette Jardin en sera l'animatrice, soutenue par Marie-Louise Jahanpur. Nous leur souhaitons un "bonan sukceson". Renseignements : 05 53 29 32 75.

15 sur 15 : carton plein chez nos amis du Limousin !

Le 9 juin était la date de notre AG, décidée depuis longtemps. Quinze candidats du Limousin ont participé ce jour-là, tous avec succès, à une session d'examens synchronisée avec 28 autres centres dans le monde répartis sur 3 continents. Ils ont obtenu les diplômes B1 ou B2 (du cadre commun de référence mis en place par le Conseil de l'Europe). Nous félicitons pour cette belle réussite les lauréats, mais aussi leurs enseignants et les organisateurs de la session.

7 au 9 novembre : visite de Svetlana Smetanina, espérantiste russe très active (son portrait, en espéranto, vous est présenté page 10).

Fin 2012 : date limite, pour bénéficier des meilleurs tarifs, d'inscription au prochain Congrès Universel (20 au 27 juillet 2013 à Reykjavik).

Mi-janvier 2013 : visite de Michaël Bronstein, célèbre auteur et interprète russe : chansons, romans, pièces de théâtre en espéranto...

Stages à Kvinpetalo (86410 Bouresse)

23 au 26 sept. : Hori Jasuo et Araï Toshinobu présentent le Japon actuel.

25 au 28 oct. : Michel Dechy pratique la langue à partir des BD de Tintin.

Stages au château de Grésillon (49150 St Martin d'Arcé)

27 oct. au 3 nov. : stage d'automne avec cours, musique, chant et danses, promenades, jeux...

28 déc. 2012 au 2 janv. 2013 : fêtez la fin du monde (selon, affirment certains, le calendrier maya) en compagnie espérantiste !

86 émissions de radio sur notre site internet !

Le site internet a été mis à jour. Vous trouverez notamment, à la page consacrée à notre émission de radio "Saluton!", les 86 émissions enregistrées à ce jour. D'un peu moins d'une demi-heure chacune, elles contiennent un dossier, reportage ou interview, un ou deux extraits de chanson, et plus d'une année de cours d'espéranto, basés sur le Junulkurso jusqu'à l'émission 66, sur des sketches de Bertram Potts par la suite.

Adresse du site : <http://esperanto-gep.asso.fr>

Pétition « l'espéranto au bac... jes ! » : dernière ligne droite !

Nous remercions Brigitte Allain (EELV), nouvelle députée du Bergeracois, d'avoir ajouté son nom à la liste des personnalités de Dordogne signataires de cette pétition. Le nombre total de signatures dépasse, à l'heure où nous écrivons ces lignes, les 26 000.

Rappelons que la pétition sera close à la fin du mois de septembre.

SVETLANA SMETANINA

Voici, en espéranto, le portrait de Svetlana Smetanina, espérantiste russe qui rendra visite à notre groupe les 7, 8 et 9 novembre prochains.

Svetlana Smetanina (1950 -) estas rusino, loĝanta nuntempe en la ĉefurbo de Rusio - Moskvo. Laŭ profesio ŝi estas filologo, instruistino pri la franca kaj germana lingvoj kaj literaturo. Ŝi studis la lingvojn en la ŝtata universitato de la urbo Ivanovo (300 km nordoriente de Moskvo).

Dum multaj jaroj Svetlana laboris kiel instruistino en mezaĵ kaj superaj lernejoj kaj kiel tradukistino kun francaj, aŭstraj, germanaj kaj svisaj firmaoj en branĉoj de teksta kaj kudra industrio, nutrado, konstruado, medicino. Svetlana havas grandan sperton de organiza laboro.

Svetlana esperantistiĝis en la jaro 1970, kiam estis ankoraŭ studentino de la fremdlingva fakultato en la Universitato de la teksta urbo Ivanovo. Konatiĝinte kun la lingvo Esperanto, post duonjaro ŝi jam ekinstruis ĝin en la urbaj kursoj. Partopreninte unikan sovetian E-aranĝon - esperantistan studentan konstruan taĉmenton (en Siberio kaj Uzbekio), ŝi rapide eniris aktivularon de SEJM (Sovetunia Esperantista Junulara Movado) gvidis ĝian instruan fakon. En la urbo Ivanovo Svetlana dum pli ol 15 jaroj gvidis la urban Esperanto klubon kaj samtempe E-kursojn, kreskigis multajn tutmonde nun konatajn geesperantistojn.

En la landa skalo Svetlana estis organizanto kaj kunordiganto de multnombraj gravaj aranĝoj: someraj tendaroj en 1974-1978, 1980-1986, 1990 kaj esperantista ekologia ekspedicio laŭ la rivero Dnestro en la 1987 jaro, regionaj renkontiĝoj en centra Rusio. Dum SEJMaj tempoj ŝi gvidis ĝian instru-metodikan fakon kaj perfektigajn kursojn dum regionaj kaj tutsovetiaj aranĝoj. Estis anino de SEJM-estraro. Profesie kaj pere de Esperanto Svetlana multe vojaĝas, instruas Esperanton internaciskale dum vintraĵ kaj someraj aranĝoj. Kelkajn jarojn loĝis en Germanio, laborante kiel interpretistino.

Nun jam dum deko da jaroj Svetlana estras Moskvan Esperanto Centron, kunordigas la laboron de moskva E-klubo "Lev Tolstoj", estas vicprezidanto de Rusia Esperantista Unio, reprezentanto de ILEI-sekcio (1) en Rusio, respondeca sekretario de AIS (2) en la internacia instituto INFO "Rutenia". Ŝi havas la internacian diplomon pri Esperanto de la nivelo C1 kaj la internacian instrurajtigantan diplomon pri Esperanto. Krom Esperanto Svetlana instruas la francan, germanan kaj la rusan lingvon (por eksterlandanoj). Svetlana instruas Esperanton en du universitatoj de Moskvo kaj en la urba kurso por plenkreskuloj.

(1) ILEI = Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj

(2) AIS = Akademio Internacia de la Sciencoj

CENTENAIRE D'UN ESPERANTISTE : RENE TRENY

Le Groupe Espérantiste Périgourdin a eu l'honneur et le bonheur de participer, parmi près d'une centaine de personnes réunies au Fleix dimanche 9 septembre, à la très sympathique cérémonie célébrant le centenaire de René Trény.

René Trény, instituteur ayant effectué la quasi-totalité de sa carrière au Fleix, a laissé un souvenir impérissable à des générations d'élèves. Il a aussi contribué à créer diverses sections de l'Amicale Laïque, aujourd'hui Foyer d'Education Populaire. Il participe d'ailleurs toujours à plusieurs activités culturelles et de loisir, le bridge par exemple. La façon avec laquelle il a récité "Le Loup et le Chien" dimanche témoigne de son dynamisme et de son esprit toujours pétillant.

René est avant tout, pour nous, un espérantiste convaincu. L'espéranto, il l'a rencontré une première fois alors qu'il sortait de l'Ecole Normale. Puis une deuxième fois en 1982 à la création du groupe espérantiste du Fleix. Il devint l'animateur de ce groupe en 1985, et l'anime toujours aujourd'hui ! Il a, entre autres, participé il y a bientôt trois ans à la traduction en espéranto de l'album de BD "le secret des bois de Lascaux".

Sa gentillesse et son humour ont encore conquis l'assistance dimanche. Voilà pourquoi notre association était particulièrement heureuse d'avoir pu participer à cette célébration. Nous remercions les organisateurs de la cérémonie, et notamment parmi eux monsieur le maire François Dupuy ainsi que deux espérantistes de la commune : mesdames Monique Fortin et Régine Grade.

Le 15 octobre, André Raël Sainte Croix, espérantiste de Bergerac qui a participé jusqu'à il y a deux ans aux réunions du Fleix, sera lui aussi centenaire.

Nous exprimons à René et à André nos plus sincères félicitations.



René Trény pendant son discours, puis avec ses amis espérantistes.

LA ANGULO DE LA POETO

far Ange Mateo

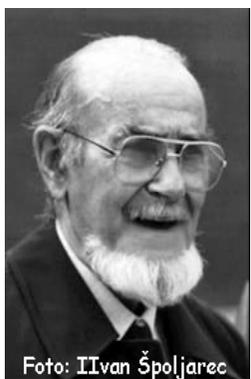


Foto: Ivan Špoljarec

La jaro 2012 estas la datreveno de la centjariĝo de la naskiĝo de Tibor SEKELJ (1912-1988), jugoslava ĵurnalisto, esploristo, etnologo, juristo, estas unu el la plej konataj kaj ŝatataj aŭtoroj en Esperanto. Eŭropa Esperanto-Unio proklamis la jaron 2012 «La Jaro de Tibor Sekelj». Poligloto, (li lernis ĉirkaŭ 25 lingvojn kaj daŭre memoris 9 lingvojn) li estis nelacigebla vojaĝanto kaj entreprenis ekspediciojn tra Sudameriko, Azio kaj Afriko. La plej grava esplorocelo de Tibor Sekelj estis malkovri kaj kompreni la esencon de la homa psiko. Li estis ĉefmerita por la dua rezolucio de UNESKO pozitive traktanta Esperanton en 1985. Li skribis trionon de siaj verkoj originale en Esperanto. Oni povas legi kaj kompreni lian humanisman filozofion ekzemple kun «Kumeŭaŭa - la filo de la ĝangalo» kiu estas tradukita al trideko da lingvoj (300 000 ekzempleroj en la japana ĉar la Japana ministerio rekomendis ĝin al la junularo).

La sango min pelas

el « Kolektanto de ĉielarkoj » (1992)

Ne atendu de mi verkojn tre ravajn
eta la papero sur kiu mi skribas
ne atendu de mi farojn tre gravajn
mallonga vivo tra kiu mi drivas
ne atendu de mi heroaĵojn bravajn
ĉar mia koro feble batas en la brust'

Kaj cetere eĉ se mi povus
kio restis por mi farenda?

la dia komedio estas finverkita
la gordian nodon solvis homo sprita
venkita estas la drako mita

nenio restis por mi farenda

tamen mi devas verki
eĉ se per ungoj mi ĉizas en sablo
senkoherajn vortojn
batali mi devas
eĉ se en rulseĝo sur batalkampo
mi lasas la lastajn fortojn

Ne gravas ĉu spuroj postrestas
agi mi devas:
la sango min pelas eĉ se fortoj forestas

pele = *chasser* ungo = *ongle*
rava = *enchanteur* ĉizi = *creuser*
drivi = *dérivée* kohera = *cohérent*
cetere = *d'ailleurs* spuro = *trace*
gordia nodo = *nœud gordien*
sprita = *astucieux*
drako mita = *dragon mythique*

En "bonus", Max et toi avez rapporté un ensemble de photos insolites.

— *Les Vietnamiens exploitent à merveille leurs deux-roues (scooters et vélos) pour transporter personnes et marchandises très diverses... Ils doivent avoir un grand sens de l'équilibre !*

Mais en ville, il est très périlleux de traverser une grande avenue. Il faut prendre son courage à deux mains et marcher d'un pas constant, car les véhicules vous contournent sans ralentir, anticipant votre déplacement...



DE RETOUR DE HANOÏ (suite)

Martine complète (l'excellent) résumé de Monique de la page 5...

Alors, Martine, que retiens-tu de ce voyage à Hanoï ?

— *Ce fut un très beau voyage de trois semaines, très dépaysant.*

Seuls ou en voyage organisé ?

— *Nous étions huit, dont cinq de Dordogne. Le voyage était organisé par Amica-travel, d'Hanoï. Maurice et Monique avaient choisi une autre filière.*

Beaucoup d'activités différentes sont organisées lors d'un Congrès universel ; lesquelles avez-vous choisies ?

— *Certains la chorale (Pascale), d'autres ont testé une méthode d'apprentissage de l'espéranto animée par un Brésilien (Anne-Marie, Jean-Claude, Maurice, Monique, Pascale et moi)...*

Qui avez-vous rencontré ?

— *De nombreux "samideanoj", dont Trevor Steele, ma correspondante japonaise, des Brésiliens, une Roumaine, des Tchèques...*

Par qui l'accueil a-t-il été assuré ?

— *Par beaucoup de jeunes Vietnamiens "espérantisés" depuis quelques mois seulement ! Un guide parlant français et un chauffeur nous ont pilotés.*

Où étiez-vous logés ?

— *La plupart du temps dans des hôtels climatisés. Ce que nous avons apprécié car il faisait extrêmement chaud et lourd.*

Avez-vous partagé quelque peu la vie des Vietnamiens ?

— *Nous avons dormi deux fois chez l'habitant, dans le Nord et le centre, et partagé leur repas. On a même participé à la confection des nems !*

Qu'est-ce qui vous a le plus frappé en dehors du Congrès ?

— *La circulation incessante dans les grandes villes (Hanoï, Saïgon). Des motos par milliers, transportant des familles entières, jusqu'à 5 personnes, et des chargements pour le moins insolites (voir photos ci-contre).*

Une anecdote ?

— *L'étonnement, et la joie, de voir que "notre" BD, "la sekreto de la arbaro de Lascaux", servait de cadeau de remerciement à des milliers de kilomètres d'ici. Un espérantiste vendéen que nous ne connaissions pas l'a offerte, à quelques mètres de nous, à une responsable vietnamienne !*

Alors : rendez-vous à Reykjavik en 2013 et à Buenos Aires en 2014 ?

— *Pourquoi pas ?*

DE RETOUR DE HANOÏ

Le 97^{ème} Congrès Mondial d'Espéranto a eu lieu à Hanoï du 28 juillet au 4 août. Anne-Marie, Jean-Claude, Martine, Maurice, Max, Monique et Pascale étaient parmi les congressistes, près de 900, venant d'une soixantaine de pays.

Les espérantistes vietnamiens sont fiers d'avoir organisé ce congrès alors que 2012 est le 125^{ème} anniversaire de la naissance "officielle" de l'espéranto - en juillet 1887, avec la publication du premier ouvrage en espéranto du Dr Zamenhof.

Affiches et banderoles vertes avec le mot ESPERANTO barraient rues et avenues du quartier. Le Congrès était installé dans un bâtiment très fonctionnel pour l'organisation des conférences et ateliers divers. De jeunes espérantistes de Hanoï en grand nombre étaient préposés à l'accueil ; nous avons été stupéfaits de leur aisance en espéranto, certains n'ayant commencé les cours pour apprendre cette langue que six mois auparavant. Des responsables de clubs locaux nous ont confirmé que la perspective de ce congrès avait donné un élan imprévu à la jeunesse pour l'apprentissage de cette langue, qui est d'ailleurs enseignée depuis plusieurs années à l'Université de Hanoï. De nombreuses personnalités de l'Etat et de la ville de Hanoï étaient présentes, dont la Vice-Présidente de la République du Vietnam, Mme Nguyen Thi Doan qui a accueilli par un discours très chaleureux les congressistes. ..

L'Asie bien sûr était particulièrement bien représentée : Corée, Chine, Mongolie, Népal, Japon et bien sûr Vietnam. Pour la première fois une quinzaine d'Indonésiens représentaient leur pays à un congrès mondial, des clubs venant ces dernières années de se créer dans leur pays. Le thème de ce congrès était l'espéranto comme pont vers l'amitié et la paix entre les peuples, thème présenté lors de l'inauguration par le président actuel de l'Union Mondiale d'Espéranto, qui représentait de plus son pays, le Bharat (Inde). Ce thème de l'amitié et de la paix a résonné très fort tout au long de ce congrès, organisé dans un pays qui a connu plusieurs guerres faisant tant de victimes. Nous avons cependant trouvé un pays très dynamique, profitant à plein de ses atouts.

Avec ses deux grands deltas riches d'alluvions, celui du Fleuve Rouge et celui du Mékong, le Vietnam, qui a choisi une voie progressive de libération de l'économie privée, est devenu le 3^{ème} exportateur de riz mondial. Un des points que le gouvernement actuel veut développer est le tourisme ; un peuple chaleureux et souriant y aidera beaucoup. Nous avons eu un aperçu du très bon savoir-faire Vietnamien en matière de tourisme avec l'organisation par la Maison de l'Indochine de notre caravane "Espéranto-France" qui nous a fait découvrir non seulement Hanoï mais l'ancienne capitale impériale Hué et la mégapole Saïgon. Une incursion au Cambodge nous a permis d'admirer les temples d'Angkor, certains tout à la fois envahis et protégés par la forêt. Nous avons terminé par une croisière d'un jour et une nuit dans la baie d'Ha Long : un enchantement...

Monique Juy



Lors des séances plénières, les drapeaux vietnamiens se déploient en présence de l'étoile verte de l'Espéranto. Les artistes et danseurs donnent la couleur locale... Trevor Steele, l'auteur australien qui a animé à Périgueux l'année dernière une conférence sur les aborigènes, nous présente son épouse Katarina.

John et Jennifer Bishop, couple d'australien, animent à chaque congrès "la Internacia Koruso" qui réunit des choristes d'une quinzaine de pays différents. Cette année, Pascale s'est lancée aux côtés de japonaises, brésiliennes ou finlandaises et le plaisir de chanter ensemble en Espéranto en a fait un moment de partage agréable.



Pause détente et pose pour le photographe...



Inoubliable balade en barque dans la baie d'Ha Long